

No. 960

DENMARK
and
BULGARIA

Payments Agreement. Signed at Copenhagen, on 9 May 1947

Official text: French.

Registered by Denmark on 31 October 1950.

DANEMARK
et
BULGARIE

Accord de paiement. Signé à Copenhague, le 9 mai 1947

Texte officiel français.

Enregistré par le Danemark le 31 octobre 1950.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 960. PAYMENTS AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 9 MAY 1947

In order to regulate the payments arising out of the Agreement² on Exchanges concluded this day, as well as financial payments, the Danish Government and the Government of the People's Republic of Bulgaria have agreed as follows:

Article I

Payments in connexion with the provision of commodities under the Exchange Agreement of this day shall be regulated in Bulgaria through the National Bank of Bulgaria and in Denmark through the Danmarks Nationalbank.

Article II

In settling their debts, Danish debtors shall pay outstanding sums into an account in Swiss francs which shall be opened at the Danmarks Nationalbank on behalf of the National Bank of Bulgaria. In settling their debts, Bulgarian debtors shall pay outstanding sums into an account in Swiss francs opened at the National Bank of Bulgaria on behalf of the Danmarks Nationalbank. These accounts shall not bear interest and shall be free of charges.

The sums paid into these accounts shall be credited to the respective beneficiaries in the chronological order of receipt of transfers.

Article III

The regulations provided for in this Agreement shall apply to reciprocal payments arising out of:

(a) reciprocal exchanges of commodities and additional costs (commissions, reserves, interest, assembling costs, transport and insurance costs, customs dues, etc.),

(b) cost of repairs to machinery, etc., sent to Denmark or to Bulgaria,

(c) honoraria, remunerations, salaries and pensions arising out of certain labour contracts, etc.,

¹Came into force on 28 January 1948, after approval by the two Governments.

²See p. 131 of this volume.

- (d) remunerations in connexion with copyrights, patents, licences, etc.,
- (e) diplomatic, consular and commercial representation costs of the two countries,
- (f) maintenance costs of students, travellers, sick persons and others,
- (g) deductions agreed upon by the railway and postal administrations of the two countries,
- (h) maritime and river freighting for Danish and Bulgarian vessels, and port dues,
- (i) air transport,
- (j) reciprocal insurance and re-insurance transfers, and any other payments agreed upon jointly by the National Bank of Bulgaria and the Danmarks Nationalbank.

Article IV

The total sum of the payments to be effected without the corresponding coverage in the respective accounts of the National Bank of Bulgaria or the Danmarks Nationalbank is fixed at 500,000 Swiss francs.

Article V

If the rate of exchange of the Swiss francs is varied in relation to gold, the credit or debit balance of the accounts referred to in article II shall be adjusted by the Danmarks Nationalbank or by the National Bank of Bulgaria, as the case may be, to the extent of such modification.

Article VI

If the accounts referred to in article II show a credit or debit balance on the expiry of this Agreement, the creditor country may use such balance freely for any payments to be effected in the debtor country. If the balance is not cleared within three months from the expiry of the Agreement, it shall be redeemed by the debtor country in a currency to be agreed on between the two Parties. The balance shall bear interest at 3 per cent per annum as from the date on which the creditor national bank makes a request for the clearance of the balance.

Article VII

In view of the fact that the National Bank of Bulgaria and the Danmarks Nationalbank act exclusively as intermediaries in respect of this Agreement, the debtors will be freed from their debts only when the creditors receive the total sums owing.

Article VIII

The internal provisions on imports and exports and on transfers and payments which are in force in Denmark and Bulgaria shall continue to be binding.

Article IX

The transactions authorized by the competent authorities of the two countries before the entry into force of this Agreement shall be executed under the conditions prevailing at the time of the authorization.

Article X

This Agreement constitutes an integral part of the Agreement on Exchanges concluded on 9 May 1947¹ between the Kingdom of Denmark and the People's Republic of Bulgaria.

In the event of the denunciation of the above-mentioned Agreement, the provisions of this Agreement shall apply to the liquidation of all the obligations assumed while it was in force.

DONE in duplicate, at Copenhagen, on 9 May 1947.

For Denmark:

(Signed) F. HVASS

For Bulgaria:

(Signed) A. I. KARANDJOULOFF

¹See p. 131 of this volume.